

ЭКСЕГЕТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ К ЛЕКСЕМЕ «ЗМЕЯ» В КУРСЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Е. В. Каледина

*Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет
имени академика Ивана Петровича Павлова Министерства здравоохранения
Российской Федерации*

Аннотация. В статье рассматриваются древнегреческие и латинские слова со значением «змея», используемые в медицинских, фармацевтических и зоологических терминах, а также представленных в мифологии, пословицах, поговорках и выражениях на русском языке.

Ключевые слова: эксегетические комментарии; древнегреческие и латинские слова со значением «змея»; пословицы.

EXEGETICS TO THE WORDS “SNAKE, SERPENT, VIPER” IN MEDICAL TERMINOLOGY

E. V. Kaledina

Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Russia

Abstract. The article deals with the Greek and Latin words with the meaning “snake, serpent and viper” which are used in medical and zoological terms and proverb and represented in architecture and mythology.

Keywords: exegetics; Greek and Latin words; snake; serpent; viper; proverb.

Современная концепция образования предусматривает не только формирование языковой культуры и профессиональной терминологической грамотности специалиста, но и повышение его общекультурного и интеллектуального уровня. В медицинском вузе это можно осуществить в рамках гуманитарных предметов. Ведущая роль принадлежит, безусловно, дисциплине «Латинский язык и основы медицинской терминологии», а также элективным курсам.

Одной из инновационных технологий, которые реализует кафедра латинского языка в обучении студентов греко-латинским основам медицинской терминологии, является гуманитаризация профессионально-терминологического содержания предмета.

Важной составляющей гуманитаризации являются эксегетические (исторические, филологические, материально-бытовые и другие) комментарии к отдельным словам и терминам. Слово эксегетический происходит от древнегреческого *exegetikos* — объясняющий, толкующий.

Предлагаемые комментарии можно использовать на аудиторных занятиях, на заседаниях студенческого научного общества (СНО) и на элективных курсах «Отражение античной мифологии в медицинской терминологии» и «Лингвокультурологические аспекты медицинской латыни».

Общеизвестно, что змея представлена практически во всех мифологиях и культурах мира. В разные исторические эпохи отношение к змеям было разным — от боязни и отвращения до почитания, также менялся образ змеи и ее символика — от символа плодородия, мудрости, зловредности до возрождения и излечения.

Змея — это священное животное греческого бога врачевания Асклепия (латинское имя Эскулап), а посох, обвитый змеей, или чаша со змеей являются символами медицины. Так, показывая символы медицины, уместно рассказать студентам об эскулаповой змее (эскулапов полоз) — *Elaphe longissima* и о том, с чем многие исследователи связывают современное распространение в Европе этой змеи [1].

Более точному пониманию и осмыслению термина иногда способствует незначительный лингвистический экскурс и дословный перевод. При изучении названий мышц по их функции обычно изучаются следующие анатомические термины верхний (средний, нижний) констриктор глотки *constrictor superius (medius, inferior) pharyngis* [2]. При этом уместно подчеркнуть, что обыкновенный удав имеет латинское наименование *Constrictor constrictor*, и можно спросить, как по-латински зовут императорского удава.

Согласно Библии, змей воплощает зло и демона, змей — это ужасный искушитель Адама и Евы, который своей хитростью прельстил Еву вкусить запретный плод. Впоследствии Бог наказал народ Израиля, наслав на них ядовитых змей в пустыне, и приказал Моисею соорудить знаменитого медного змея. Каждый, посмотревший на него с верой, оставался живым. *Fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo quem cum percussi aspicerent sanabuntur* (Nm. 21:9). Над западным проездом Казанского собора находится барельеф (14,91 м × 1,42 м) профессора ваяния И. П. Прокофьева «Воздвижение медного змия Моисеем в пустыне». Для христиан медный змий имеет прообразовательное значение. По слову Спасителя: «Как Моисей вознес змею в пустыне, так должно вознесу быть Сыну Человеческому, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную» (Евангелие от Иоанна, 3:14–15). Также этот сюжет великолепно отражен в картине Ф. А. Бруни «Медный змей», находящейся в Русском музее. Можно рассказать студентам и о гностической секте офитов.

Согласно мифам, Медуза Горгона имела волосы из змей, младенец Геркулес задушил в своей колыбели 2 змей, а Лаокоон и его сыновья были задушены змеями. О сюжетах со змеями можно прочитать у Овидия, Вергилия и Плутарха. Также в мифах рассказывается, что Змея является символом бога Меркурия, который олицетворял прибыль, обмен и торговлю. В его руке всегда был кадуцей — жезл, вокруг которого обвивались две смотрящие друг на друга змеи. Впоследствии кадуцей стал эмблемой торговли.

Так, согласно мифам, змея была одним из атрибутов греческой богини мудрости Афины, ряд черт которой восходит к крито-микенской богине со

змеями, и священная змея содержалась в одном из её храмов в Афинах. В античную эпоху существовало, несколько обычаев, связанных со змеёй. Считалось привычным и необходимым иметь змею в доме для борьбы с крысами и мышами, а знатым женщинам даже разрешалось носить змею вокруг шеи для прохлады [3].

В античной мифологии встречается множество интереснейших сюжетов о змеях и различных тератоморфных существах. Это и лернейская гидра, и дева-змея Эхидна, и Тифон, и Пифон и т. д. Так, на юго-востоке и юге Азии тигровые питоны (*Python molurus*) не только ловят грызунов, но держат их в доме из-за суеверия. А сетчатый питон (*Python reticulatus*) считается потенциально опасным лишь для детей и подростков.

В медицинской терминологии употребляется ряд терминов, образованных от древнегреческого слова *orphidion* — змейка, уменьшительное слово от *orhis* — змея: *orphidiophilia*, *orphiophobia*, *orphidismus* и другие [4].

Кроме этого, слово *orhis* встречается в родовых наименованиях ядовитых змей. Шипохвост (*Acanthophis*) получил свое имя за сильно заостренный хвост, заканчивающийся шипом, что и отражено в его названии. Королевская кобра (*Ophiophagus hannah*) охотится преимущественно на различных змей, которые составляют большую часть её рациона, за что и получила такое наименование. Однако это не единственное древнегреческое слово со значением змея, которое используется в названиях ядовитых змей.

Рассмотрим другие древнегреческие слова с этим же значением.

Аспидами называют семейство ядовитых змей от древнегреческого слова *aspis*, *aspidis*, f. Еще Плиний Старший укус аспида считал самым опасным. У земляной гадюки (*Atractaspis*) даже при закрытой пасти торчит наружу ядовитый зуб, поэтому она не кусает в прямом смысле этого слова, а наносит укол за счет резкого движения головы. Узкоголовая мамба (*Dendroaspis anguisticeps*) ведёт древесный образ жизни, что и отражено в её названии.

Настоящие гремушники родовое название *Crotalus* (от древнегреческого слова *krotalon* — колотушка) получили за то, что на конце хвоста имеют трещотку или «погремушки», состоящие из ряда звеньев сухой кожи, например, ромбический гремушник называется *Crotalus adamanteus*.

Эфами называют род ядовитых змей семейства гадюк от древнегреческого слова *echis* — гадюка, например, песчаная эфа (*Echis carinatus*).

Древнегреческое слово *echidna* — змея, гадюка используется в названиях *echidnotoxinum*, *echidnovaccinum* и других.

Род *Bothrops* — это копьеголовые змеи, населяющие американский континент, из которых получают *Bothropotoxinum* — невротоксин, содержащийся в яде *Bothrops jararacussu*.

От одной из мойр — Лахезис (отмеряющая жребий) получила свое название ядовитая змея *Lachesis mutus*. Яд этой змей используется в гомеопатическом средстве «Ременс».

Собакоголовые змеи рода *Cerberus* способны есть рыбу даже под водой.

Пеламидами называют не только отряд рыб, но и род морских змей, например, двуцветная пеламида (*Pelamis platurus*).

Коралловые аспиды рода *Micrurus* обладают коротким хвостом, о чем и говорит их название.

Просяной карликовый гремучник (*Sistrurus miliaris*) — мелкая змея со слабо развитой трещоткой, за что и получил свое наименование.

Древнегреческим словом *cerastes* называли рогатых гадюк за то, что они имеют над глазами по одной острой вертикальной чешуйке в виде рогов. Например, у рогатого гремучника (*Crotalus cerastes*) есть короткие надглазничные рожки, за что он и получил свое название.

Употребляются в медицинской терминологии и латинские слова со значением змея, например, укус, ужаление змеи — *morsus serpentis*.

Слово *vipera* означает гадюка, ядовитая змея, например, палестинская гадюка (*Vipera palaestinae*), а также и гюрзу называют этим латинским именем (*Vipera libetina*).

Для названия асписовой гадюки (*Vipera aspis*) используются одновременно слова латинского и греческого происхождения.

Полозы — обширный род широко распространенных змей, укус которых для человека не опасен, но болезнен. Для названия рода используется латинское слово *Coluber*, *bri*, *m* — небольшая змея, змейка, например, желтобрюхий полоз (*Coluber jugularis*).

Кольчатый плоскохвост (*Laticauda laticauda*) с ярко голубоватым вальковатым телом, сжатым с боков, особенно в задней хвостовой части, на котором расположены черные широкие полосы, за что и получил свое наименование.

Медянками называют неядовитых змей семейства ужей. Однако обыкновенная медянка (*Coronella austriaca*) может прокусить кожу до крови.

У античных писателей латинское слово *Natrix*, *icis*, *f* означало водяная змея, а в зоологии так называют род настоящих ужей, например, уж-рыболов (*Natrix piscator*).

Кроме корней латинского и греческого происхождения в названиях змей употребляются также и слова, заимствованные из других языков. Например, плюющая индийская кобра называется *Naja naja sputatrix*, а термолабильный гемолитический токсин яда кобры называется кобрализин [1].

Rauwolfia serpentina — змеиная раувольфия получила видовое название в связи с применением в Индии этого растения против укусов ядовитых змей, а в конях содержатся алкалоиды — серпентин, резерпин и др.

Aristolochia serpentaria — змеиный кирказон также имеет медицинское значение, а в Юго-Восточной Азии и Великобритании применяют в качестве лекарственного растения японский ландыш — *Ophiorogon japonicus* [5].

Интересно и уместно вспомнить поговорки, устойчивые и пословицы о змеях древнегреческие, латинские, так и русские.

Anguilla est, elabitur (Plaut. Pseud. 747) — ускользает, как угорь.

Ánguibus éxuitúr tenuí cum pèlle vetústas (Ovid. *Ars* III, 77) — у змей старость (возраст) отбрасывается вместе с тонкой кожей. Всплывают строки Н. Гумилева «Память»: Только змеи сбрасывают кожи, // Чтоб душа старела и росла. // Мы, увь, со змеями не схожи, // Мы меняем души, не тела.

Anguis in herba — змея в траве (о скрытой опасности). Ср. *Fugite latet anguis in herba* (Verg. *Ecl.* 3, 93) — бегите: змея таится в траве.

Colubra restem non parit (погов. Petr. 45) — змея веревки не родит.

Colubrino ingenio esse (погов. Plaut. *Truc.* 780) — быть со змеиным характером (нравом).

Viperam sub ala nutrire (погов. Petr. 77) — вскормить змею под своим крылом, ср. русск. Пригреть змею на груди.

In sinu viperam habere (погов. Cic. *Nat.* 50) — иметь змею за пазухой, ср. русск. Пригреть змею за пазухой.

Viperea anima — змеиная душа.

Párva necát morsú spatiósum vípera táurum (Ovid. *Rem.* 421) — маленькая змея укусом убивает огромного быка

Odit cane reíus et angue — в своей ненависти он хуже собаки и змеи (о слепой ненависти).

Etiam parvulae serpentes nocent — даже маленькая змея опасна.

Serpentium morsus non petit serpentes — змеи змей не кусают (укусы змей не угрожают другим змеям).

Serpentem veneno exarmare — лишить змею яда (т. е. обезвредить) [6].

В декоративно-архитектурном убранстве Санкт-Петербурга довольно часто встречается изображение змей, которых мы можем увидеть также и на архитектурных памятниках пригородов, т. к. змеи заползали в город во все периоды его истории, начиная с петровских времен. Поскольку тема змеи неисчерпаема не только в архитектуре, но и лингвистике, то работа в этом направлении, несомненно, принесет много интересного и познавательного.

А эксегетические комментарии будут способствовать не только запоминанию лексики и мотивации учебного процесса, но и расширению культурного кругозора, повышению способности самостоятельно приобретать знания и снятию умственного напряжения студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жизнь животных*. В 6 т. / под ред. Л. А. Зенкевича. — М. : Просвещение, 1969–1971. — Т. 4, Ч. 2. — 488 с.
2. *Международная анатомическая терминология* [TA2] / под ред. Д. Б. Никитюка. — М. : ГЭОТАР-Медиа, 2024. — 448 с.
3. *Ирмшер, Й.* Словарь античности / Й. Ирмшер ; пер. с нем. — М., СПб. : Внешсигма, 1992.
4. *Рудзитис, К.* Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов. В 2 т. / К. Рудзитис. — Рига, 1977. — Т. 2. — 868 с.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах :

материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 27 сент. 2024 г.

5. *Энциклопедический* словарь лекарственных растений и продуктов животного происхождения : учеб. пособие / под ред. Г. П. Яковлева, К. Ф. Блиновой. – СПб. : Специальная литература, 1999. – 407 с.

6. *Латинские* изречения и пословицы. Vona dicta et proverbia Latina. Словарь для школьников / сост. Л. В. Доровских, Ю. Б. Воронцова. – Екатеринбург : У-Фактория; АСТ, 2009. – 320 с.